PROPUESTA DE EJERCICIOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

JESÚS ÁLVAREZ POLO

Universidad de Málaga

El objetivo de esta comunicación no es el de presentar una propuesta global para la enseñanza de la interpretación simultánea. Muy al contrario, nuestro interés se centra en esa fase concreta en la que el aprendiz de intérprete toma contacto por primera vez con un proceso que se aparta radicalmente de los hábitos que como hablante de una lengua pueda tener: el verse obligado a escuchar y hablar al mismo tiempo.

En efecto, la alternancia en la emisión de los mensajes entre interlocutores es uno de los principios que rigen la comunicación verbal y que están destinados a facilitar tanto la emisión, al permitir que el emisor pueda concentrarse sin interferencias en la organización y exposición de la información que desea transmitir, como la recepción, al evitarse la alteración de las ondas sonoras portadoras del mensaje.

Hemos de señalar que el trabajo de interpretación simultánea se lleva a cabo al margen de este principio solamente de forma relativa, ya que, si bien no se espera a la finalización del discurso del locutor para que comience el discurso del intérprete, las unidades de información en uno y otro discurso van apareciendo alternativamente. Hay, pues, simultaneidad desde el punto de vista de los discursos, pero alternancia desde el punto de vista de las unidades de información.

Pensamos que esa confrontación al hecho de emitir y recibir un mensaje simultáneamente requiere una preparación previa que permita que lo que para un hablante cualquiera supondría una interferencia en la comunicación no signifique para el alumno de interpretación un obstáculo infranqueable en el proceso de adquisición y de interiorización de las técnicas de interpretación.

Los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga se rigen por un plan de estudios que reparte entre los cursos tercero y cuarto de la carrera la impartición de las asignaturas relacionadas con la interpretación. Durante el tercer año se imparte la asignatura Técnicas de Interpretación Consecutiva, y durante el cuarto año, la asignatura Técnicas de Interpretación Simultánea.

Nos parece necesario apuntar estos datos, pues en las propuestas que presentamos partimos de la premisa de que los alumnos con los que vamos a trabajar ya han tenido oportunidad de acercarse tanto teórica como prácticamente a la actividad de la interpretación consecutiva.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...

Centro Virtual Cervantes

Consideramos que la interpretación simultánea y la consecutiva comparten en gran medida presupuestos y técnicas que permiten llevarlas a cabo. O, más concretamente, que la interpretación simultánea supone básicamente el dominio de las técnicas de la interpretación consecutiva, dominio al que hay que añadir el de técnicas específicas que permitan solventar dificultades propias de esta actividad.

A la hora de hablar de la interpretación consecutiva hemos de considerar unos requisitos previos —un profundo conocimiento tanto de la lengua y de la cultura del emisor como de las del receptor, unos conocimientos generales lo más amplios posible y una buena capacidad y estrategia de documentación—, así como una técnica que se ha de utilizar en el momento en que se lleva a cabo la interpretación. Dicha técnica consiste en un doble análisis: un análisis discursivo y un análisis situacional.

El análisis situacional se orienta principalmente hacia la identificación de los aspectos sociológicos y psicológicos que pueden aumentar el grado de previsibilidad del discurso: el lugar (un palacio de congresos, el despacho de un empresario...) y el momento en que se produce el intercambio discursivo (la apertura formal de un simposio, una sesión ordinaria, una comisión de trabajo...), la relación social y psicológica que se establece entre los interlocutores, su aspecto físico y su vestuario, el modo de manifestación no verbal de las emociones (el distinto significado de una carcajada estentórea o de una risa discreta, por ejemplo), la gestualidad (gestos exagerados o moderados, groseros o corteses...), etc.

El análisis discursivo se lleva a cabo sobre los aspectos lingüísticos de la situación de comunicación en una doble vertiente. De un lado se trata de reconocer los rasgos de tipo enunciativo: fonéticos, morfológicos, sintácticos, entonativos, que pueden hacer más previsible el sentido discursivo. De otro lado, se trata de reconocer los rasgos de tipo retórico procediendo a identificar el modo de estructuración de la información del discurso —temas y remas y orden en el que aparecen—, los elementos estructurantes y los tipos de articulación que éstos introducen.

Las razones que justifican la utilización de la interpretación simultánea como una técnica diferenciada de la interpretación consecutiva están presentes en el mismo momento de su aparición. La interpretación simultánea se utilizó por primera vez con motivo de los procesos de Núremberg que tuvieron lugar entre 1945 y 1946. El hecho de que los protagonistas hablasen diferentes lenguas hacia las que debían ser interpretadas todas las intervenciones y la necesidad de que la duración de los procesos se mantuviera en unos límites temporales admisibles fueron las causas que estuvieron en el origen de esta nueva técnica.

Evidentemente el factor temporal se encuentra en la base de las diferencias que existen entre estos dos tipos de interpretación. Por lo que se refiere a la técnica propiamente dicha, la principal diferencia radica en que el intérprete que realiza una interpretación consecutiva puede llevar a cabo el análisis discursivo del que hablábamos anteriormente en dos momentos, ambos previos a la emisión de su propio discurso: en un primer tiempo, dicho análisis se produce de una manera simultánea a la escucha del discurso del orador y, en un segundo tiempo, se vuelve a realizar el análisis cuando el orador ha terminado su intervención, lo que le permite tener una visión global de ésta. En una interpretación simultánea, por el contrario, el intérprete no dispone sino del primero de dichos tiempos. Esto conlle-

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...
Centro Virtual Cervantes

va una segunda diferencia que consiste en que el intérprete que realiza una interpretación consecutiva utiliza el segundo de sus análisis con una doble finalidad: comprueba la coherencia de su primer análisis y lo convierte en su propio plan de exposición discursiva. Por contra, en la interpretación simultánea, al no disponer de esa posibilidad, el plan de exposición discursiva del intérprete no puede estar elaborado antes de que éste comience a emitir su propio discurso, en cierto sentido dicho plan se va creando y modificando a medida que habla.

Una tercera diferencia radica en que, si consideramos el discurso como el instrumento que utiliza un orador para conseguir una finalidad determinada, nos encontramos con que el intérprete que trabaja en interpretación consecutiva conoce el discurso en su totalidad lo que le puede permitir una comprensión más precisa de la intencionalidad comunicativa del orador, en tanto que el intérprete que trabaja en interpretación simultánea, al no conocer más que una parte de dicho discurso, no puede sino elaborar hipótesis sobre dicha intencionalidad.

Por lo que se refiere a la didáctica, las diferencias entre los dos tipos de interpretación son, de entrada, de tipo material, ya que la enseñanza de la interpretación simultánea requiere un mayor dispositivo técnico que la de la interpretación consecutiva por el propio modo de realización de la actividad. Y así como para la enseñanza de la interpretación consecutiva nos basta con la presencia de un orador y un intérprete —un profesor y un alumno—, para la enseñanza de la interpretación simultánea necesitamos una instalación de telefonía. Esto se traduce en que las clases de interpretación consecutiva puedan impartirse prácticamente en cualquier aula, en tanto que las de simultánea necesitarán aulas específicamente concebidas para tal fin.

Las diferencias didácticas no son sólo de tipo material. Los tipos de ejercicios dirigidos a la preparación de los alumnos en estas dos modalidades de interpretación se diferencian principalmente en que en tanto que los utilizados en la didáctica de la interpetación consecutiva inciden sobre todo en el desarrollo de la comprensión y retención globales del discurso, los ejercicios destinados a la enseñanza y práctica de la interpretación simultánea hacen hincapié en la elaboración de hipótesis y en el trabajo con el control de la atención entre dos discursos —el del orador y el del intérprete— que permita superar la dificultad de escuchar y hablar al tiempo.

Al margen de aspectos comparativos la interpretación simultánea presenta algunas dificultades inherentes a su propio modo de realización. Dificultades que podemos considerar desde el punto de vista técnico y desde el punto de vista didáctico.

Por lo que se refiere a las dificultades de tipo técnico habremos de considerar en primer lugar las de tipo situacional. El intérprete trabaja en el interior de una cabina localizada, por lo general, en algún lugar anexo a la sala en que se produce el intercambio discursivo. Dicha cabina lo aisla físicamente del acto de comunicación que puede seguir visualmente a través de la ventana de su cabina y del que recibe el sonido por la instalación telefónica. Su percepción del acto de comunicación se halla, pues, limitada, ya que no puede ver sino lo que tiene ante sí y no puede oír otra cosa que lo que se diga delante de un micrófono que se encuentre abierto. Es fácil imaginar en qué modo pueden influir una mala ubicación o cons-

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...
Centro Virtual Cervantes

trucción de la cabina de interpretación —situada detrás del orador, con una ventana excesivamente pequeña, sin ventilación, demasiado estrecha...— o la mala transmisión del sonido —por una instalación defectuosa, porque el intercambio discursivo se desarrolle fuera del alcance de los micrófonos, porque éstos estén cerrados...— en el trabajo del intérprete, que a efectos de análisis situacional se halla en una posición parecida a la del espectador de una película rodada con una cámara fija y un único encuadre.

En cuanto a las dificultades de tipo discursivo, podemos ver que en parte vendrán provocadas por las circunstancias que acabamos de comentar. El sonido al ser transmitido por una red telefónica sufre normalmente distorsión, y esto hace que el análisis de los rasgos enunciativos resulte más difícil. Las interrupciones de sonido o los ruidos actúan en el mismo sentido y dificultan además el análisis de los aspectos retóricos.

En cuanto a las dificultades de tipo didáctico que presenta la interpretación simultánea podemos considerar las de tipo conceptual y las de tipo material.

Por lo que se refiere a las de tipo material hemos de señalar que la enseñanza de la interpretación debería, si no sistemáticamente, al menos sí con bastante frecuencia, tener lugar en situaciones reales que permitieran mostrar a los estudiantes la utilidad y las formas de llevar a cabo los diferentes análisis que hemos expuesto anteriormente. Evidentemente esto no sólo no es fácil, sino que en la mayoría de las ocasiones es imposible. Por ello habremos de buscar la manera de simular la experiencia directa con la utilización de los medios audiovisuales, lo que a su vez plantea dos problemas: el coste de los equipos necesarios y la dificultad de conseguir materiales didácticos elaborados para este tipo de enseñanza.

En cuanto a las dificultades conceptuales hemos de decir que la mayor parte provienen de las ideas preconcebidas que los estudiantes tienen acerca de la naturaleza y métodos de la interpretación simultánea y que se pueden resumir en que consideran que lo que el intérprete hace es traducir palabra por palabra hablando al mismo tiempo que el orador.

Los ejercicios que a continuación proponemos están orientados a tratar de evitar las situaciones de bloqueo, en la mayor parte de las ocasiones provocadas por una concepción de la interpretación como la que acabamos de enunciar. Podemos agruparlos en tres grandes bloques:

1. Traducción a la vista.
2. Ejercicios de interferencia.
3. Ejercicios de simultaneidad de percepción auditiva y producción oral.

1. TRADUCCIÓN A LA VISTA

El ejercicio de traducción a la vista consiste en presentar un texto escrito, en lengua extranjera, desconocido para el alumno que tiene que traducir en el acto. Para llevarlo a cabo debe proceder a realizar una lectura en diagonal, es decir, debe tratar de extraer del texto la información adaptándola a un patrón preconcebido que tiene la forma de agente, acción y modificadores espacio-temporales, lo que corresponde a una estructura sintáctica del tipo sujeto, verbo y complementos.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...
Centro Virtual Cervantes

Los objetivos de este ejercicio son dos principalmente. El primero de ellos consiste en acostumbrar al alumno a identificar la información presente, disociándola de aquellos aspectos morfosintácticos y léxicos no significativos que la vehiculan en el texto original, de modo que dichos aspectos no influyan en la forma de su propio discurso, reduciendo así el riesgo de aparición de calcos, barbarismos y falsos amigos. El segundo busca habituar al alumno a que en una primera fase utilice de un modo sistemático un patrón sintáctico simple que le permita desplazar su atención hacia la identificación y enunciación del contenido informativo.

2. EJERCICIOS DE INTERFERENCIA

Los ejercicios de interferencia podemos agruparlos a su vez en dos bloques. En el primero las interferencias son de tipo técnico: ruidos y silencios. En el segundo las interferencias son de tipo discursivo.

El primer ejercicio de interferencia técnica consiste en hacer escuchar al alumno la grabación de un discurso en lengua extranjera y al mismo tiempo generar un ruido continuo. Al final del ejercicio el alumno debe exponer el contenido del discurso de la misma forma que haría para una interpretación consecutiva.

El objetivo de esta actividad es el de ejercitar la atención y al mismo tiempo reforzar los mecanismos de reconocimiento de la estructura del discurso como modo de restituir la información que pudiera perderse como consecuencia de la interferencia.

El segundo ejercicio de interferencia técnica consiste en hacer escuchar al alumno un discurso en lengua extranjera en el que se habrán borrado algunos fragmentos al azar. El alumno tendrá que presentar la información de la misma manera que en el ejercicio anterior, restituyendo la que pudiera estar presente en los fragmentos borrados, de esta manera se ve confrontado a la necesidad de emitir constantemente hipótesis sobre el contenido informativo del discurso.

Los ejercicios de interferencia discursiva consisten en hacer escuchar al alumno simultáneamente dos grabaciones de discursos en lengua extranjera, teniendo que presentar al final de la audición un resumen tan completo y detallado como le sea posible del contenido de ambos discursos. Es conveniente comenzar utilizando discursos con diferencias marcadas tanto desde el punto de vista de contenido como desde el punto de vista formal para, posteriormente, ir utilizando discursos más parecidos entre sí.

Con este tipo de ejercicios buscamos que el alumno vaya adquiriendo progresivamente un mayor control sobre su propia capacidad de atención para que se habitúe a desplazarla voluntariamente de uno a otro discurso en períodos de tiempo muy cortos, y de este modo sea capaz de utilizar posteriormente esta técnica aplicándola al discurso del orador y a su propio discurso como intérprete, lo que redundará en un menor riesgo de realizar una traducción *mot à mot* y de caer en el calco o de quedarse bloqueado.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...
Centro Virtual Cervantes

3. EJERCICIOS DE SIMULTANEIDAD DE PERCEPCIÓN AUDITIVA Y PRODUCCIÓN ORAL

Estos ejercicios consisten en que se hace escuchar al alumno la grabación de un discurso en lengua extranjera y se le solicita que al tiempo que lo hace proceda a contar en voz alta. Al terminar la grabación del discurso se le pide que presente la información en el mismo modo en que haría una interpretación consecutiva.

En este ejercicio se procede de una manera gradual: en un primer momento se hace que el alumno cuente durante la audición del discurso, en una segunda fase, cuando vemos que comienza a realizar el ejercicio con soltura, le pedimos que la sucesión numérica llegue hasta una determinada cifra y que vuelva a empezar al llegar a ella, en un tercer momento le pedimos que sólo utilice las cifras impares, por ejemplo. En una cuarta fase que alterne las cifras impares con las cifras pares, y así sucesivamente. El objetivo que perseguimos con este ejercicio es que el alumno se inicie en la producción oral simultánea a la escucha. Por ello comenzamos utilizando secuencias simples, tanto desde el punto de vista formal como desde el punto de vista semántico, que se van haciendo más complejas progresivamente lo que irá requiriendo una mayor atención hacia el propio discurso.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Jesús ALVAREZ POLO. Propuesta de ejercicios para la enseñanza de la inter...
Centro Virtual Cervantes